

## Visas bija Jāņu zāles, līgo!



Vi - sas bi - ja Jā - ņu zā - les, lī - go!  
e - - - -



lī - go! Ko plūc Jā-ņū va-ka-rā - i, lī - go!  
- - - -



lī - go! Ko plūc Jā-ņū va-ka-rā - i, lī - go!  
- - - -

2 Plūc papriekšu buldurjāni,  
līgo! līgo!  
Tad balto(i) dāboliņu,  
līgo! līgo!  
Tad balto(i) dāboliņu!

3 Grāvu grāvus izstaigāju,  
līgo! līgo!  
Buldurjaņa meklēdama,  
līgo! līgo!  
Buldurjaņa meklēdama;

4 Trešā grāva galiņā(i),  
līgo! līgo!  
Tur atradu buldurjāni.  
līgo! līgo!  
Tur atradu buldurjāni.

## Visas bija Jānu zāles, ligo!

1		
Visas bija		Alle waren
Jānu zāles,		Johanniskräuter <sup>1</sup> ,
līgo <sup>2</sup> !		
Ko plūc		die (man) pflückt
Jānu vakarā(i) <sup>3</sup> ,		am Johannisabend,
līgo! līgo!		
2		
Plūc papriekšu		Pflücke zuerst
buldurjāni,		Baldrian,
Tad balto dāboliņu ( <i>dim.</i> ).		dann weißen Klee.
3		
Grāvu		Graben
grāv(j)us <sup>3</sup> ( <i>acc. plur.</i> )		für Graben
izstaigāju,		durchwanderte ich,
Buldurjāņa		(den) Baldrian
meklēdama;		suchend;
4		
Trešā_ grāv(j)a galiņā ( <i>dim.</i> ),		<sup>3</sup> Am Ende <sup>1</sup> des dritten <sup>2</sup> Grabens
Tur atradu		[dort] fand ich
buldurjāni.		Baldrian.

<sup>1</sup> Das Johanniskraut (*Hypericum*) heißt auf Lettisch zwar auch *Jana zāle*, aber hier sind alle am Johannisabend gepflückten Kräuter gemeint, deren Heilkraft besonders stark sein soll.

<sup>2</sup> *līgo* Jubelruf in den Johannisliedern

<sup>3</sup> *-i* ist ein Rhythmusvokal ohne grammatische Bedeutung

<sup>4</sup> *grāvis* ‘der Graben’, entlehnt aus mittelniederdt. *grave*.

KH/AG 240401